CFP: *Estudios de Traducción*. Issue 14 (2024)

[scroll down for Spanish version]

Estudios de Traducción welcomes submissions for its monographic section of issue 14, titled *Rhetorics in Religious Genres: Translation and Discourse*.

Guest Editors

Alicia Silvestre Miralles (University of Zaragoza)
Rubén González Vallejo (University of Salamanca)

Please send your proposals to u156528@usal.es **and** aliciasi@unizar.es by September 30, 2023.
https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/about/submissions

Numerous studies revolve around the figure of the translator, who is considered a fundamental communication agent in the age of globalization. Translating involves rendering content and respecting the text faithfully, paying attention to discursivity and preserving rhetorical effects (Corredor Plaja, 1995). In order to do so, the translation process entails a detailed analysis of the elements from the source culture and their subsequent translation, through a conscious selection of techniques that allow the translated text to be perceived and used (rituality) as an original.

Despite the traditional insistence on loyalty to the original text, the manipulation of texts has occurred profusely in the religious sphere and a palpable proof of this has been the sacred texts that Nida (1975) already framed in his five types of realia: texts that were forged for the sake of bringing the truth closer and conveying the religious message (Newmark, 1981). Consequently, there is a proliferation of adaptations, versions, and manipulations of religious texts. On the one hand, we find many modified and/or conveniently localized translations, starting with *La Biblia de nuestro Pueblo* or *La Biblia del Peregrino*, produced for Latin America (Schökel, 2006). On the other hand, we find realities such as those of *El Pirata Garrapata en las tierras de Cleopatra*, in whose Arabic version, the religious introductory rites with comic effect provided by the author have been neutralized and replaced (Qader, 2010).

More recently, modern deontology in the translation profession presupposes some ethics (Meschonnic, 2009), but it outlines vague rules of conduct in cases of professional dilemmas in the face of the vastness and variety of assignments. Besieged as a profession not only by the increasingly effective tools of artificial intelligence, but also by the abundant intrusions and opportunisms, it is compulsory to forge the professional ethics of the translator

by introducing reflection and case studies at university level in order to resolve conflictive situations. In short, all translation can be, to a certain extent, a manipulation of the source text (Hermans, 1985).

For all these reasons, the aim of the present proposal is to give more space to ethics and the translator's internal dilemma during translation, through its multiple textual facets and with the following lines of research as the main framework. All religions and periods are considered:

1. Stylistic and rhetorical resources of religious texts.
2. Linguistic and discursive characterization of religious genres.
3. Lexical problems in the interpretation and translation of religious genres.
4. Translation and Ideology: Translation Ethics and Religious Conflict.
5. Translation and Interpreting in Religious Institutions.
6. Religious genres and cultural characteristics: culturemas (Nord, 1997, Vermeer, 1983).
7. The translator of the sacred text: belief, coherence, mediation.
8. Mechanisms, adaptations and/or manipulations in religious genres.
9. Development of the translator's ethics (personal, union, national).
10. Theoretical and practical proposals on ethics and translation.
11. Didactic proposals on translation ethics in university translation, interpreting and mediation studies.

References

Corredor Plaja, A. M. (1995). El proceso de recreación del original en la traducción literaria. In Francisco, L., Alberto, R. y Mercedes Tricás Preckler, *La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés* [Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

Diadori, P. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano: Le Monnier Università.

Hermans, T. (1985). *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.

Meschonnic, Henri (2009). *Ética y política del traducir*, trans. Hugo Savino. Buenos Aires, Leviatán.

Nida, E. (1975). *Componential Analysis of Meaning. An introduction to Semantic structures*. The Hague: Mouton Publishers.

Newmark, P. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester, St. Jerome.

Qader, N. Z. (2010). *La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra El Pirata Garrapata en las tierras de Cleopatra* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. Granada.

Schökel, Luis Alonso (2006). *La Biblia de nuestro Pueblo*. Bilbao: Eds. Mensajero.

Vermeer, Hans J. (1983): "Translation theory and linguistics". In P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, eds. Häkökohtia käänämisen tutkimuksesta. Joensuu: University, pp. 1-10.

Petición de contribuciones: *Estudios de Traducción*. Número 14 (2024)

Estudios de Traducción abre el plazo de propuestas para la sección monográfica del volumen 14 de la revista, con el título *Retóricas en los géneros religiosos: traducción y discurso*.

Editores invitados

Alicia Silvestre Miralles (Universidad de Zaragoza)
Rubén González Vallejo (Universidad de Salamanca)

Envía tus propuestas a u156528@usal.es **y** aliciasi@unizar.es antes del 30 de septiembre de 2023.
https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/about/submissions

Numerosos estudios giran en torno a la figura del traductor considerándolo herramienta de comunicación insustituible en la era de la globalización. Traducir implica verter contenido y respetar el texto con fidelidad, atendiendo a la discursividad y a la preservación de los efectos retóricos(Corredor Plaja, 1995. A tal propósito, el proceso de traducción conlleva un análisis pormenorizado de los elementos propios de la cultura de origen y su posterior traslación, a través de una selección consciente de técnicas que permitan percibir y emplear (ritualidad) el texto traducido como un original.

A pesar de la tradicional insistencia en la lealtad hacia el texto original, la manipulación de textos se ha dado profusamente en la esfera religiosa y prueba palpable de ello han sido los textos sagrados que Nida (1975) ya encuadraba en sus cinco tipos de *realia*: textos que se forjaron en aras de acercar la verdad y transmitir el mensaje religioso (Newmark, 1981). Como consecuencia, proliferan adaptaciones, versiones y manipulaciones de los textos religiosos. Encontramos, por un lado, un elevado número de traducciones modificadas y/o convenientemente localizadas, desde la *Biblia de nuestro Pueblo* o *Biblia del Peregrino*, elaborada para América Latina (Schökel, 2006). Por otro lado, se constatan realidades como las de *El Pirata Garrapata en las tierras de Cleopatra*, en cuya versión árabe los ritos introductorios religiosos con efecto cómico que proporciona el autor se han neutralizado y reemplazado (Qader, 2010).

Desde una mirada más reciente, la deontología moderna en la profesión del traductor presupone una ética (Meschonnic, 2009), sin embargo, perfila vagas normas de actuación en los casos de dilemas profesionales ante la vastedad y variedad de encargos. Asediada como profesión no solo por las herramientas de inteligencia artificial, cada vez más eficaces, sino también por las abundantes intromisiones y oportunismos, se hace compulsorio forjar la ética profesional del traductor introduciendo en los estudios universitarios la

reflexión y estudio de casos para dirimir situaciones conflictivas. En definitiva, toda traducción es, en cierta manera, una manipulación del texto de origen (Hermans, 1985).

Por todo lo aquí recogido, el objetivo de la presente propuesta es otorgar un mayor espacio a la ética y al dilema interno del traductor durante la traslación, a través de sus múltiples facetas textuales y con las siguientes líneas de investigación como marco principal. Se consideran todas las religiones y épocas:

1. Recursos estilísticos y retóricos de los textos religiosos
2. Caracterización lingüística y discursiva de los géneros religiosos
3. Problemas léxicos en la interpretación y traducción de géneros religiosos
4. Traducción e ideología: ética traductora y conflicto religioso
5. La traducción y la interpretación en las instituciones religiosas
6. Géneros religiosos y características culturales: culturemas (Nord, 1997, Vermeer, 1983).
7. El traductor del texto sagrado: creencia, coherencia, mediación
8. Mecanismos, adaptaciones y/o manipulaciones en los géneros religiosos
9. Desarrollo de la ética traductora (propia, sindical, nacional)
10. Propuestas teóricas y prácticas sobre ética y traducción
11. Propuestas didácticas acerca de la ética traductora en los estudios universitarios de traducción, interpretación y mediación

Referencias

Corredor Plaja, A. M. (1995). El proceso de recreación del original en la traducción literaria. En Francisco, L., Alberto, R. y Mercedes Tricás Preckler, *La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés* [Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

Diadori, P. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milán: Le Monnier Università.

Hermans, T. (1985). *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm.

Meschonnic, Henri (2009). *Ética y política del traducir*, trad. Hugo Savino. Buenos Aires, Leviatán.

Nida, E. (1975). *Componential Analysis of Meaning. An introduction to Semantic structures*. La Haya: Mouton Publishers.

Newmark, P. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester, St. Jerome.

Qader, N. Z. (2010). *La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra El Pirata Garrapata en las tierras de Cleopatra* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. Granada.

Schökel, Luis Alonso (2006). *La Biblia de nuestro Pueblo.* Bilbao: Eds. Mensajero.

Vermeer, Hans J. (1983): "Translation theory and linguistics". En P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, eds. Häkökohtia käänämisen tutkimuksesta. Joensuu: University, pp. 1-10.